

木版教育信托版画原作集

**Muban Educational Trust  
Portfolio II**



### **THIS GROUND-BREAKING PORTFOLIO OF WOODBLOCK AND RELIEF**

prints has been commissioned by the Muban Educational Trust (MET) from 18 of China's most accomplished young printmakers. These prints represent a milestone in the modern revival of the relief print in China and in the development of that nation's contemporary printmaking practice. An earlier portfolio of 60 original prints, commissioned by the Muban Foundation in 1998, was published in 2003.

The 18 prints range from single-block monochrome images to complex multi-block prints, using as many as 53 blocks. Some are printed with oil-bound ink, while others use the pre-modern technique of printing with water-soluble colours that offer wash-like effects. This portfolio showcases the broad scope of Chinese printmaking, demonstrating the range and depth of technical and creative innovation in this field. It provides a dazzling display as young artists interpret and reinvigorate the long and rich tradition of printing and printmaking that dates back to the Tang dynasty (618–907).

An accompanying catalogue will be published in 2022. It will contain artists' statements and judges' comments, with many illustrations of the detailed printmaking processes, and will provide a deep understanding and appreciation of the Portfolio.

继1998年木版教育信托首次征集《木版画原作集六十家》作品并在2003年向世界公开发行人以来，原作集已广为欧美及中国的博物馆等机构与个人收藏与展出。时隔二十余载，木版教育信托再次向中国版画家征集作品并隆重推出第二套木版画原作集，并出版画册。经过十名国际评委的多次选评，最终确定十八位曾获“木版奖”或及“木版奖”提名的年轻版画家参与此套《重生 - 木版画原作集》的创作。十八件以木版为主要媒材的版画作品刻印手法多样，包含水印木刻、木口木刻、油印木刻、黑白版画、套色版画以及拱花技法、饴版技法、树脂版及平版等综合技法。围绕“重生”主题，年轻版画家在创作上融汇中西，承古纳今，张扬个性，锐意创新，展现出具象、抽象、意象、超现实表现等多种风格，向世界昭示出当代中国木版画创作的最新与最亮丽的风景线。



#### **The Muban Educational Trust**

Unit 5 Ashburton Centre 276 Cortis Road London SW15 3AY  
Email: [mubaninfo@gmail.com](mailto:mubaninfo@gmail.com)  
Tel: 00 44 7808132886

A set of  
**18**  
ORIGINAL PRINTS

by  
**18**  
YOUNG CHINESE ARTISTS

chosen from over  
**500**  
APPLICANTS

by a panel of  
**10**  
JUDGES

in an edition of  
**60**  
(55 available for sale)

created in  
**2021**  
all original blocks  
belong to the MET collection

**A2**  
paper size

price  
**£8800**  
per set

[mubaninfo@gmail.com](mailto:mubaninfo@gmail.com)

**18**幅版画原作  
从**500**多名申请者中选出的**18**位年轻艺术家  
**10**位国际评委  
总共**60**套（**55**套供出售）  
原版全部由木版教育信托收藏  
统一**A2**纸张尺寸，创作于**2021**年  
价格：每套**8800**英镑

## PANEL OF JUDGES

### **Dr. David Barker**

Senior Research Fellow of MET

### **Leonie Bradley**

Artist, Editor of *Printmaking Today*

### **Christer von der Burg**

Collector, Chairman of MET

### **Dr. Anne Farrer**

Senior Research Fellow of MET

### **Mary Ginsberg**

Visiting Researcher, British Museum

### **Dr. Weimin He**

Artist, Trustee of MET

### **Dr Luk Yu-ping**

Basil Gray Curator of Chinese Paintings,  
Prints and Central Asian Collections,  
Department of Asia, British Museum

### **Dr. Kevin McLoughlin**

Art Historian

Independent Scholar, Curator and Editor

### **Dr. Clarissa von Spee**

Chair of Asian Art

and James and Donna Reid Curator of Chinese Art,  
Cleveland Museum of Art

### **Haiyao Zheng**

Secretary to the Trustees of MET

## 评委会成员

**巴大玮教授**, 木版教育信托高级研究员

**布拉德利女士**, 英国《当代版画》杂志主编

**冯德保先生**, 木版教育信托理事会主席

**龙安妮博士**, 木版教育信托高级研究员

**金曼仪女士**, 大英博物馆亚洲部研究员

**何为民博士**, 牛津大学拉斯金美术学院讲师，  
木版教育信托理事

**陆於平博士**, 大英博物馆亚洲部中国及中亚书画版画部主管

**馬凱文博士**, 艺术史学家，学者

**史明理博士**, 美国克利夫兰博物馆东方部主任

**郑海瑶女士**, 木版教育信托理事会秘书长



**Cao Ou**

曹欧 (b. 1987)

**REGENERATION -  
LAND OF DREAM AND REALITY**

重生 - 梦别之境

49 × 34 cm

Polychrome woodblock print; from 53 pearwood and plywood blocks not sharing a common register, printed with water-soluble colour onto *pi* paper.

套色短版水印木刻，53块梨木及其他板材雕版，  
皮纸印，手工托裱。





**Chen Mingming**

陈鸣鸣 (b. 1982)

**REGENERATION -  
MY VIEW OF LI TANG'S PAINTING**

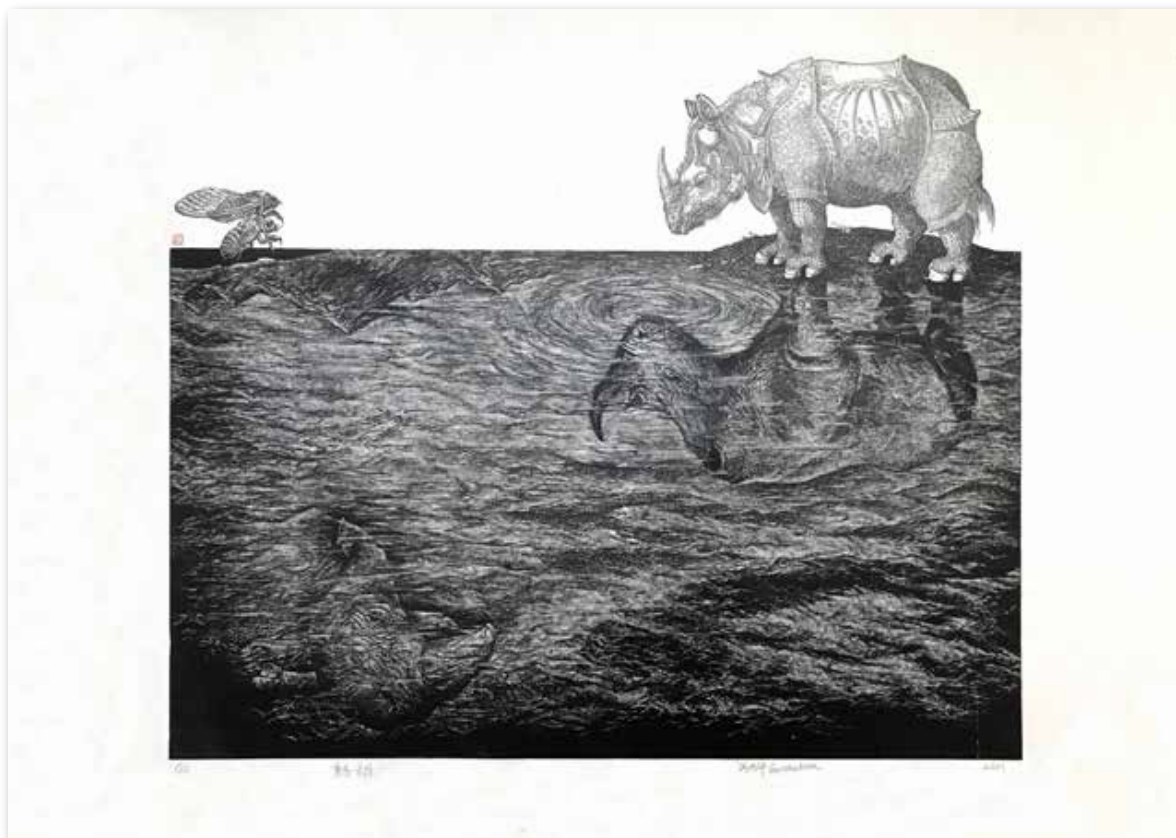
重生 - 万壑松风图之我见

52 × 38 cm

Polychrome woodblock print from six bass-faced plywood blocks  
printed with water-soluble colour onto *xuan* paper.

套色水印木刻，六面五层椴木版，宣纸印，手工托裱。





**Gu Xiuhua**

顾秀华 (b. 1988)

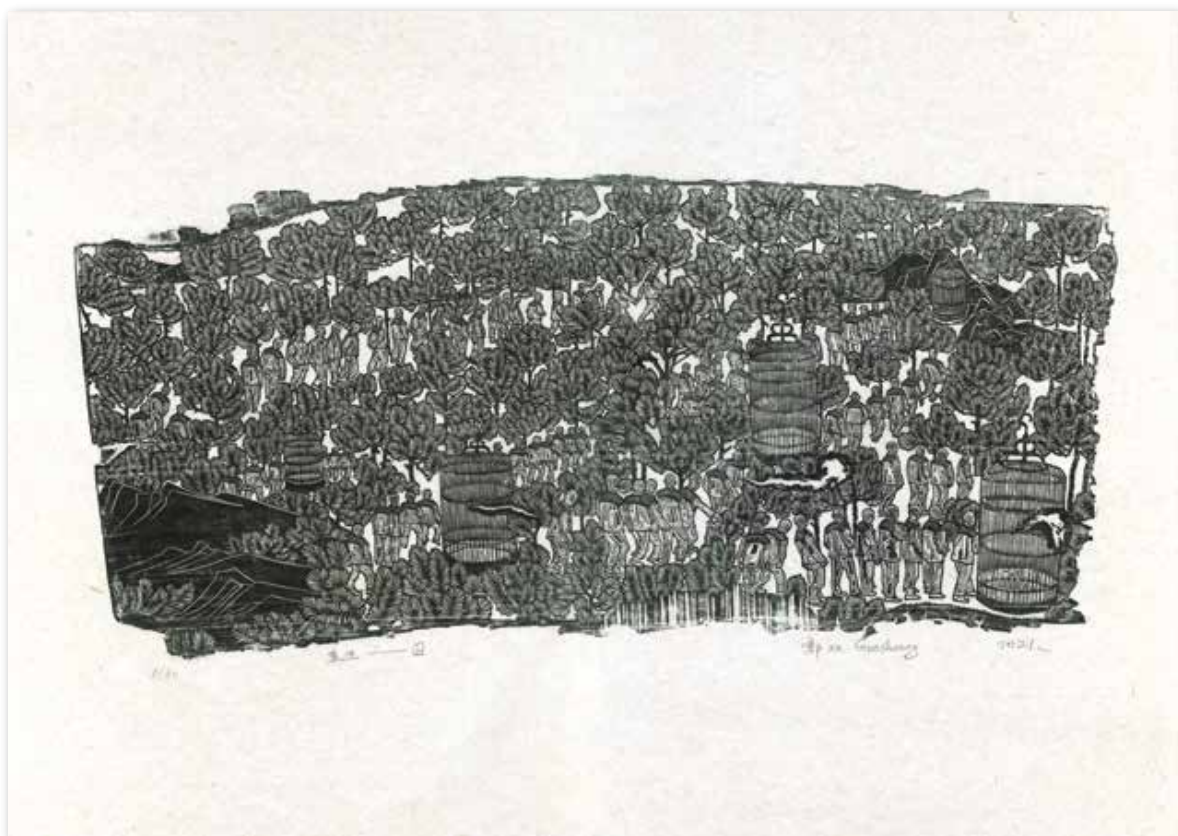
**REGENERATION - SPIRITED RHINO**

重生 - 灵犀

32.5 × 40.5 cm

Monochrome wood engraving, cut end grain into an engineered boxwood and pearwood block, printed with oil-bound ink onto *pi* paper, mounted onto *xuan* paper.

木口木刻，黄杨木/梨木拼版，皮纸油印，宣纸手工托裱。



**Guo Shuang**

郭双 (b. 1990)

**REGENERATION - IMPRISONED**

重生 - 囚

23.5 × 50 cm

Monochrome woodblock print cut side grain into a distressed pearwood block, printed with oil-bound ink onto *xuan* paper.

单色木刻，虫蛀梨木版，明清仿古宣纸油印。





**He Sanqing**

何三青 (b. 1988)

**REGENERATION - VESSEL**

重生 - 成器

32 × 49.5 cm

Polychrome woodblock print; dab-printed from a bass-faced plywood block cut right-reading together with individual wooden strips press printed onto the surface of *xuan* paper.

套色木刻，结合拓印、短版水印、传统墨斗等技法，两块大版，三块小版，宣纸印，手绘纸手工托裱。



**Li Wenpeng**

李文鹏 (b. 1991)

**REGENERATION -  
IMMORTALS IN THE MOUNTAINS**

重生 - 山中有仙人

30 × 45 cm

Monochrome woodblock print from a bass-faced plywood block,  
printed with oil-bound ink onto *pi* paper.

黑白木刻，五层椴木版，仿古皮纸油印，皮纸手工托裱。



**Liu Jing**

刘京 (b. 1983)

**REGENERATION - ETERNAL CYCLES**

重生 - 无限循环

38 × 53 cm

Polychrome woodblock, relief and planographic print from multiple bass-faced plywood blocks and a pre-sensitised lithographic plate, printed with oil-bound ink onto *Mourlot* printmaking paper.

套色木刻，结合平版等综合技法，三块五层椴木版，康颂莫朗细纹版画纸油印。





**Liu Keji**

刘科技 (b. 1992)

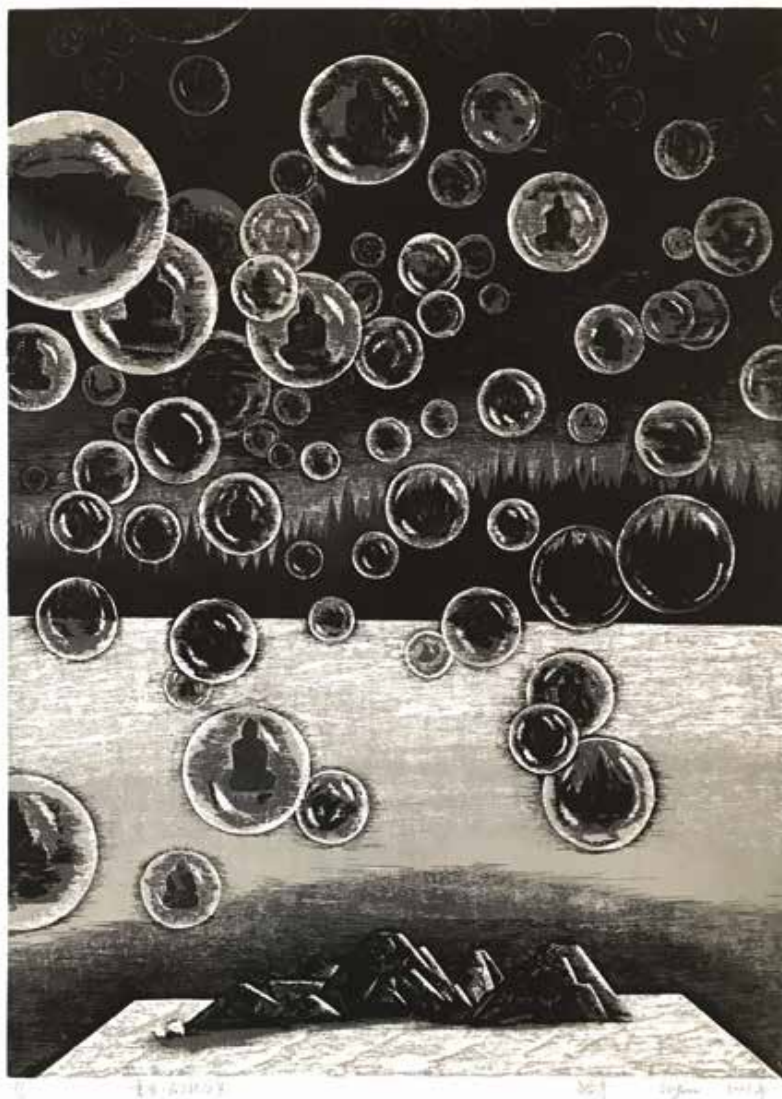
**REGENERATION - DREAM CITY**

重生 - 梦境之城

48 × 32 cm

Monochrome relief print from a resin sheet,  
printed with oil-bound ink onto cotton-based paper

黑白凸版，树脂版，棉浆版画纸油印。



**Lu Yan**

路彦 (b. 1980)

**REGENERATION - FLOATING LIFE**

重生 - 幻化浮生

52 × 38 cm

Polychrome woodblock print, four printings from two bass-faced plywood blocks cut on both sides, printed with oil-bound ink.

套色木刻，四面五层椴木版，印刷纸油印。



**Shao Weifeng**

邵威峰 (b. 1990)

**REGENERATION - BIG MARKET**

重生 - 大市场

27 × 38.5 cm

Polychrome woodblock print, eight printings from four bass-faced plywood blocks cut on both sides; printed with oil-bound ink onto heavy weight *xuan* paper.

套色木刻，八面五层椴木版，加厚宣纸油印。





1/10

重生 - 凤凰涅槃

Shi Lei

2011

**Shi Lei**

石磊 (b. 1982)

**REGENERATION - THE PHOENIX RISES**

重生 - 凤凰涅槃

54.5 × 38 cm

Monochrome wood engraving, cut end grain into an engineered pearwood block and printed with oil-bound ink onto *yanpi* paper.

木口木刻，梨木木口拼版，雁皮纸油印，宣纸手工托裱。





**Wu Jiantang**

吴建棠 (b. 1986)

**REGENERATION - LAYERED SCREENS**

重生 - 叠屏之境

43.5 × 38.5 cm

Monochrome woodblock print from a bass-faced plywood block, printed with oil-bound ink onto *pi* paper.

黑白木刻，五层椴木版，手工皮纸油印，宣纸手工托裱。



**Xu Na**

徐那 (b. 1986)

**REGENERATION - RECONSTRUCTION**

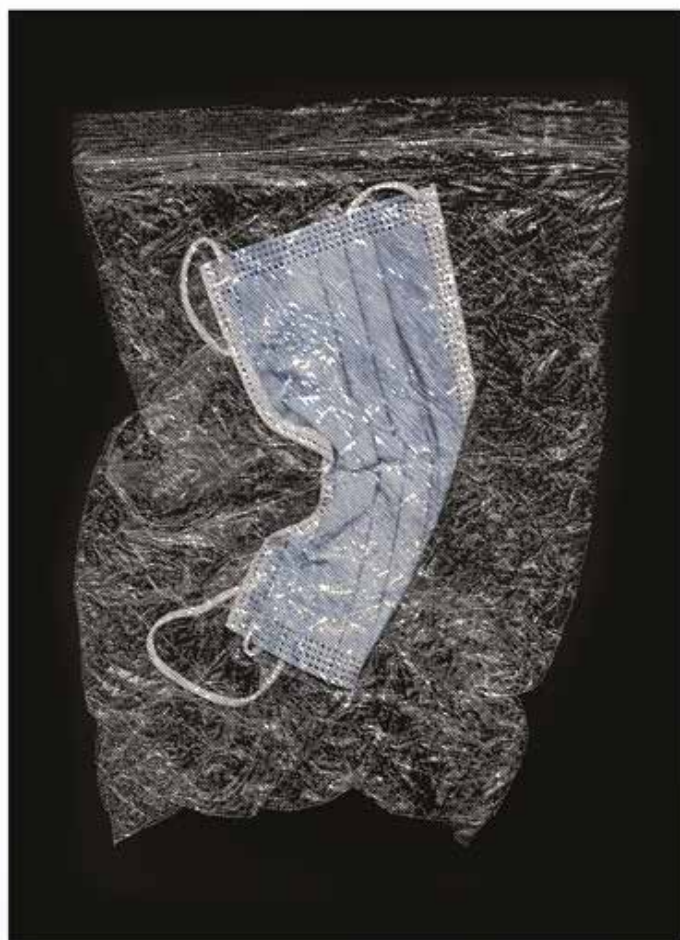
重生 - 再塑

42 × 32.5 cm

Monochrome wood engraving, cut end grain into an engineered hardwood block and printed with oil-bound ink onto xuan paper with additional hand-colouring.

木口木刻，梨木木口拼版，蝉翼宣纸油印，手工托裱，手工上色。





**Xu Zhonghong**

徐中宏 (B. 1991)

**REGENERATION - THE GENGZI YEAR (2020)**

重生 - 庚子年

45 × 32 cm

Monochrome woodblock print cut in birch-faced plywood, printed with oil-bound ink onto xuan paper together with additional polychrome photo-screen printed elements.

黑白木刻结合丝网彩印，白桦木三层版，宣纸油印。



**Yao Yuanlu**  
姚元鲁 (b. 1987)

**REGENERATION -  
BREAKING THROUGH THE COCOON**

重生 - 破茧

30 × 42 cm

Polychrome woodblock print, seven printings, six from three bass-faced plywood blocks cut on both sides and one from a pearwood block; printed with water-soluble colour onto *xuan* paper.

套色水印木刻，结合木版拱花及假版技艺，六面五层椴木版及一面梨木版，宣纸印，手工托裱，手工上色。



**Zhang Lingrui**

张凌瑞 (b. 1992)

**REGENERATION -  
SPRING COMES TO THE WITHERED TREES**

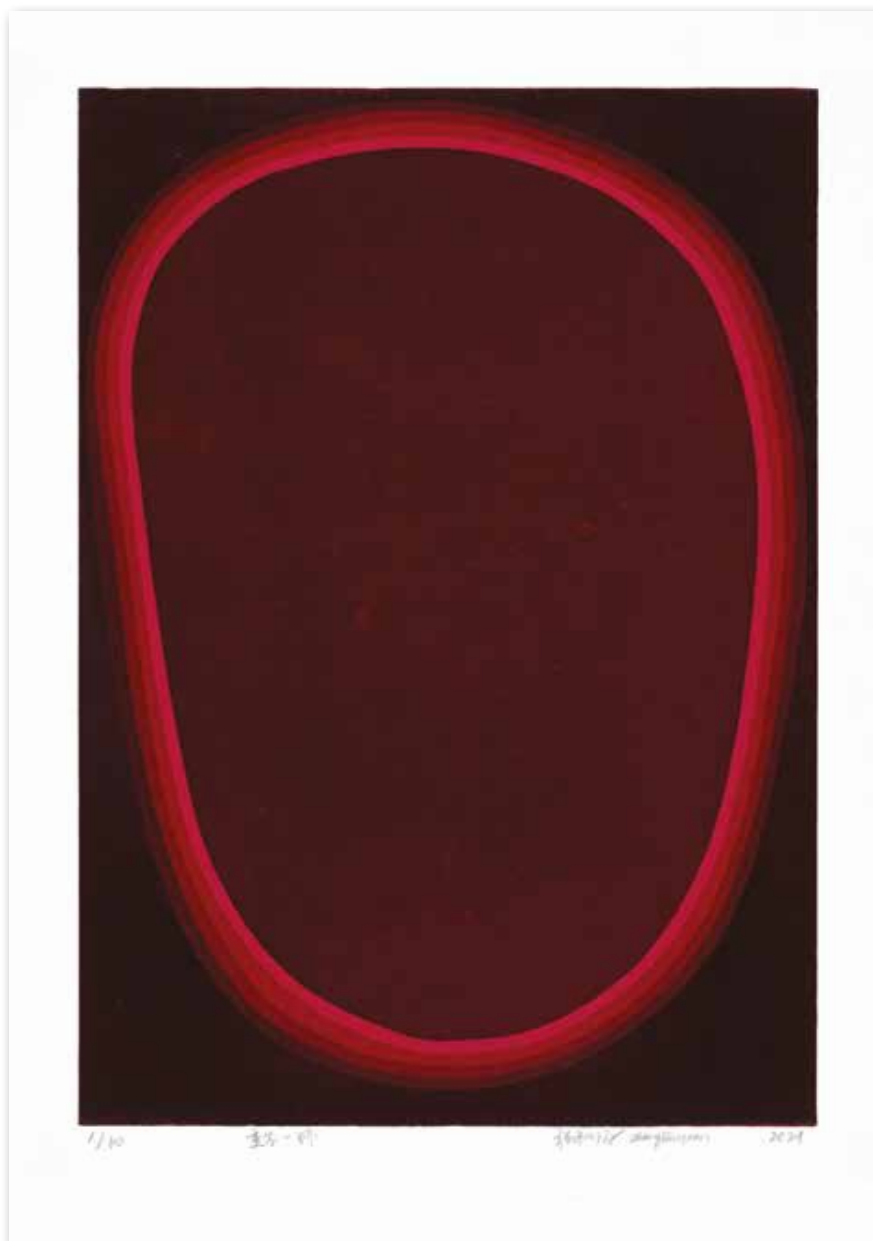
重生 - 枯木逢春

32 × 49 cm

Polychrome woodblock print from multiple bass-faced plywood blocks, two of the three blocks having been cut as reduction blocks; printed with oil-bound colour onto *xuan* paper.

减版套色木刻，两块套版，一块减版，五层椴木版，三层夹宣油印。





**Zhang Qiuyuan**

张秋源 (b. 1993)

**REGENERATION - HOOP**

重生 - 环

50 × 35.5 cm

Polychrome woodblock print from a single bass-faced plywood reduction block in six printings, printed with oil-bound ink onto Stonehenge paper.

减版套色木刻，一块五层椴木版，六次刻印，石轩版画纸油印。





**Zuo Wei**

左维 (b. 1987)

**REGENERATION -  
MOUNTAINS BEYOND MOUNTAINS**

重生 - 山外山

42 × 59.5 cm

Monochrome woodblock print from two bass-faced plywood blocks,  
printed with oil-bound ink onto *Fabriano* paper.

单色套印木刻，两块五层椴木版，飞碧纳版画纸油印。



**The Muban Educational Trust**

Unit 5 Ashburton Centre, 276 Cortis Road

London SW15 3AY

Email: [mubaninfo@gmail.com](mailto:mubaninfo@gmail.com)

Tel: 00 44 7808132886